

Gen

Chapter 38

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
אִישׁ עַד- נִטַּי אֶחָיו מֵאֵת יְהוּדָה וַיָּרֶד הַהוּא בַּעֲתַי וַיְהִי 1
човеку к и-сврати браће-своје од Јуда и-оде време у-то И-би
[H0376](#) [H5704](#) [H5186](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3063](#) [H3381](#) [H1931](#) [H6256](#) [H1961](#)
:חִירָהּ וּשְׁמוֹ עַד־לְמִי
Хира по-имену адуламском
[H2437](#) [H8034](#) [H5726](#)

A u to vreme dogodi se, te Juda otide od braće svoje i uvрати se kod nekog Odolamejca, kome ime беше Iras.

2
וַיֵּרָא- שָׁם יְהוּדָה בֶּת- אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שָׁוַע וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:
к-њој и-уђе и-узе-је Шуа по-имену хананског човека кћер Јуда тамо И-виде
[H0413](#) [H0935](#) [H3947](#) [H7770](#) [H8034](#) [H0376](#) [H1323](#) [H3063](#) [H8033](#) [H7200](#)

I onde vide Juda kćer nekog Hananejca, kome ime беше Sava, i uze je i леže s njom;

3
וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת- שְׁמוֹ עֵר:
Ир име-му — и-назва сина и-роди И-затрудне
[H6147](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3205](#) [H2029](#)

i ona zatrudne i rodi sina, kome nadede ime Ir.

4
וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת- שְׁמוֹ אֲוֵנָן:
Онан име-му — и-назва сина и-роди опет И-затрудне
[H0209](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3205](#) [H5750](#) [H2029](#)

I opet zatrudnevši rodi sina, kome nadede ime Avnan.

5
וַתֵּסֶף וַתֵּלֶד עוֹד בְּכֹזֵב וַיִּהְיֶה שְׁלָה וּשְׁמוֹ אֶת- וַתִּקְרָא בֶּן וַתֵּלֶד עוֹד וַתֵּסֶף
у-Хесиву а-он-беше Шела име-му — и-назва сина роди опет И-поново
[H3580](#) [H1961](#) [H7956](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3205](#) [H5750](#) [H3254](#)
:אֶתֹּי בְלִדְתָהּ
родила кад-га-је
[H0853](#) [H3205](#)

I opet rodi sina, i nadede mu ime Silom; a Juda беше u Hasvi kad она toga rodi.

6
וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר וַיְהוּדָה בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָמָר:
Иру жену Јуда првенцу-свом Иру жену Јуда И-узе
[H6147](#) [H0802](#) [H3063](#) [H3947](#) [H8559](#) [H8034](#) [H1060](#)

I Juda oženi prvenca svog Ira devojkom po imenu Tamara.

7
וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה וַיִּמָּתְהוּ יְהוָה: רַע בְּעֵינָי וַיְהוּדָה וַיְהוּדָה
Господ и-уби-га Господњим у-очима за Јудин првенац Ир И-би
[H3068](#) [H4191](#) [H3068](#) [H3063](#) [H1060](#) [H6147](#) [H1961](#)

Ali Ir prvenac Judin беше nevaljao pred Gospodom, i ubi га Gospod.

8 וְהָקָם וְיִאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן כָּא אֶל-אֵשֶׁת אָחִיו וַיִּבְּם אֵתָהּ וְהָקָם
и-подигни њом и-ожени-се брата-твог жени к уђи Онану Јуда И-рече
[H0853](#) [H2992](#) [H0251](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0209](#) [H3063](#) [H0559](#)

וְרַע לְאָחִיו :
брату-твом
[H0251](#)
וְרַע
потомство
[H2233](#)

A Juda reče Avnanu: Uđi k ženi brata svog i oženi se njom na ime bratovo, da podigneš seme bratu svom.

9 וַיָּדַע אֹנָן כִּי לֹא יֵלֵךְ יְהוּדָה לִּוּיָּהּ הַזֶּה וְהָיָה לוֹ בֵּית יָרֵם אִם-כָּא
би-улазио кад и-бивало-је то-потомство бити њему неће да Онан И-знао-је
[H0935](#) [H1961](#) [H2233](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0209](#) [H3045](#)

וְרַע אֵשֶׁת אָחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָהּ לְבִלְתִּי נָתַן-דָּוָד זָרַע לְאָחִיו :
брату-свом потомство дао да-не-би на-земљу просипао-би брата-свог жени к
[H0251](#) [H2233](#) [H5414](#) [H1115](#) [H0776](#) [H7843](#) [H0251](#) [H0802](#) [H0413](#)

A Avnan, znajući da neće biti njegov porod, kad leže sa ženom brata svog prosipaše na zemlju, da ne rodi dece bratu svom.

10 וַיִּרַע בְּעֵינָיו יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמָּת גַּם-אֵתוֹ :
њега и и-уби је-чинио што Господњим у-очима И-би-зло
[H0853](#) [H1571](#) [H4191](#) [H3068](#)

Ali Gospodu ne bi milo što činjaše, te ubi i njega.

11 וַיִּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שָׁבִי אֶלְמְנָה בֵּית-אָבִיךָ עַד-דּוֹק
Тамари Јуда И-рече снахи-својој остани удовица у-дому оца-свог
[H8559](#) [H3063](#) [H0559](#) [H3427](#) [H0490](#) [H5704](#) [H0001](#)

וַיִּגְדַּל שֵׁלָה בְנֵי כִי אָמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאָחִיו
Шела не-порасте јер рече да-не-би умро и он као-браћа-његова
[H7956](#) [H1431](#) [H0559](#) [H6435](#) [H4191](#) [H1571](#) [H1931](#) [H0251](#)

וַתִּלְדָּ וְהָשִׁב בֵּית-אָבִיהָ :
и-настани-се Тамара И-оде
[H3427](#) [H8559](#) [H3212](#)

I Juda reče Tamari snasi svojoj: Ostani udovicom u kući oca svog dokle odraste Silom sin moj. Jer govoraše: Da ne umre i on kao braća mu. I otide Tamara, i živeše u kući oca svog.

12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת-שׁוּעַ אֵשֶׁת-יְהוּדָה וַיִּנְחֶם יְהוּדָה וַיֵּעַל
дани И-прођоше и-умре кћер Шуина жена Јудина и-утеши-се Јуда и-оде
[H3117](#) [H4191](#) [H1323](#) [H7770](#) [H0802](#) [H3063](#) [H5162](#) [H3063](#) [H5927](#)

וְעַל-צֹאנֹו צֹאנֹו הָיָה זָרַע הוּא וְחִירָה רַעְהוּ הָעֵד לָמִי תַמְנָתָה :
стада-свог он стада-свог и-Хира пријатељ-његов адуламски у-Тамну
[H1494](#) [H6629](#) [H1931](#) [H2437](#) [H7453](#) [H5726](#) [H8553](#)

A kad prođe mnogo vremena, umre kći Savina, žena Judina. I kad se Juda uteši, pođe u Tamnu k ljudima što mu strižahu ovce, sam s Irasom prijateljem svojim Odolamejcem.

13 וַיָּבֵן לְאִמְרוֹ הַנָּה חָמִיד עֲלָה תַמְנָתָה לָנֹז צֹאנֹו :
И-јавише Тамари говорећи ено свекар-твој иде у-Тамну да-стриже стадо-своје
[H5046](#) [H8559](#) [H0559](#) [H2009](#) [H2524](#) [H5927](#) [H8553](#) [H1494](#) [H6629](#)

I javiše Tamari govoreći: Eto svekar tvoj ide u Tamnu da striže ovce svoje.

14 וְתָסַר וּבְגָדֵי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ וַתִּסֵּב וַתִּזְעַק וַתֵּשֶׁב וְתָסַר וּבְגָדֵי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ וַתִּסֵּב וַתִּזְעַק וַתֵּשֶׁב
и-седе и-замотала-се велом и-покрила-се са-себе удовичке-своје хаљине И-скиде
[H3427](#) [H5968](#) [H6809](#) [H3680](#) [H0491](#) [H5493](#)

וְיָרָא וְיֵהוּדָה וַיִּרְאֵהוּ אֶשְׁרַי וְיָרָא וְיֵהוּדָה וַיִּרְאֵהוּ אֶשְׁרַי וְיָרָא וְיֵהוּדָה וַיִּרְאֵהוּ אֶשְׁרַי
je-porastao da je-videla jer за-Тамну путу на који-је у-Енајим на-улазу
[H1431](#) [H7200](#) [H8553](#) [H1870](#) [H5879](#) [H6607](#)

וְיָרָא וְיֵהוּדָה וַיִּרְאֵהוּ אֶשְׁרַי וְיָרָא וְיֵהוּדָה וַיִּרְאֵהוּ אֶשְׁרַי וְיָרָא וְיֵהוּדָה וַיִּרְאֵהוּ אֶשְׁרַי
за-жену њему била-дата није а-она Шела
[H802](#) [H5414](#) [H3808](#) [H1931](#) [H7956](#)

A ona skide sa sebe udovičko ruho svoje, i uze pokrivalo i pokri lice, i sede na raskršće na putu koji ide u Tamnu. Jer vide da je Silom odrastao, a nju još ne udaše za nj.

15 וַיִּרְאֵהוּ אֶשְׁרַי וַיִּהְיֶה לְיָדָיו וַיִּהְיֶה לְיָדָיו וַיִּהְיֶה לְיָדָיו וַיִּהְיֶה לְיָדָיו וַיִּהְיֶה לְיָדָיו
лице-своје бијаше-покрила jer да-је-блудница и-помисли Јуда И-виде-је
[H6440](#) [H3680](#) [H2181](#) [H2803](#) [H3063](#) [H7200](#)

A Juda kada vide, pomisli da je kurva, jer beše pokrila lice svoje.

16 וַיִּשָּׂא
није jer к-теби да-уђем молим дај и-рече пут на к-њој И-сврати
[H3808](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4994](#) [H3051](#) [H0559](#) [H1870](#) [H0413](#) [H0413](#) [H5186](#)

וַיִּשָּׂא
уђеш да мени ћеш-ми-дати шта а-она-рече она му-је-снаха да знао
[H0935](#) [H5414](#) [H4100](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3618](#) [H3045](#)

אֵלַי
к-мени
[H0413](#)

Pa svrnul s puta k njoj i reče joj: Pusti da legnem s tobom. Jer nije poznao da mu je snaha. A ona reče: Šta ćeš mi dati da legneš sa mnom?

17 וַיִּשָּׂא
даш ако а-она-рече стада из од-коза јаре ћу-ти-послати ја А-он-рече
[H5414](#) [H0559](#) [H6629](#) [H5795](#) [H1423](#) [H7971](#) [H0595](#) [H0559](#)

וְעַרְבוֹן עַד שְׁלָחָהּ
не-пошаљеш док залог
[H7971](#) [H5704](#) [H6162](#)

A on reče: Poslaću ti jare iz stada. A ona reče: Ali da mi daš залог dokle ga ne pošalješ.

18 וַיִּשָּׂא
и-врпцу-твоју печат-твој а-она-рече теби ти-дам да залог какав А-он-рече
[H6616](#) [H2368](#) [H0559](#) [H5414](#) [H6162](#) [H4100](#) [H0559](#)

וּמַטָּה וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
од-њега и-затрудне к-њој и-уђе јој и-даде у-руци-твојој који-је и-штап-твој
[H2029](#) [H0413](#) [H0935](#) [H5414](#) [H3027](#) [H4294](#)

A on reče: Kakav залог da ti dam? A ona reče: Eto, prsten i rubac, i štap što ti je u ruci. I on joj dade, te leže s njom, i ona zatrudne od njega.

19 וַתִּקַּם וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ וַתִּלְבָּשׁ
удовичке-своје хаљине и-обуче са-себе вео-свој и-скиде и-оде И-уста
[H0491](#) [H3847](#) [H6809](#) [H5493](#) [H3212](#)

Posle ustavši Tamara otide i skide pokrivalo sa sebe i obuče udovičko ruho.

20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-אֶת־גְּרִי הָעֹזִים בֵּינֵי רֵעֵהוּ הַעֲדֹלָמִי לְקַחַת 20
И-посла Јуда — jare по-руци од-коза пријатеља-свог адуламског да-узме И-3947 H3063 H0853 H1423 H5795 H3027 H7453 H5726 H3947

הַעֲרָבוֹן מִנֶּדֶד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצָּאָהּ: זַלֹּג יֵצֵא-מִיָּד הָאִשָּׁה לֹא מִצָּאָהּ: 20
зalog из-руке те-жене али-не нађе-је H6162 H3027 H0802 H3808 H4672

A Juda posla jare po prijatelju svom Odolamejcu da mu donese natrag od žene zalog. Ali je on ne nađe.

21 וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אַיָּה הַקְּדֻשָּׁה הוּא בְּעֵינַיִם עַל- 21
И-упита луде — људе тог-места гoворећи где-је она на-Енајима крај H7592 H0853 H0376 H4725 H0559 H0346 H6948 H1931 H5879

הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא-הָיְתָה בְּזֵה קְדֻשָּׁה: 21
пута а-они-рекоше није било овде блуднице H1870 H0559 H3808 H1961 H2088 H6948

Pa pitaše ljude po onom mestu gde je ona bila govoreći: Gde je ona kurva što je bila na raskršću na ovom putu? A oni rekoše: Nije ovde bilo kurve.

22 וַיָּשָׁב אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצָּאָתִיהָ וְנָם אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם אָמְרוּ 22
И-врати-се к Јуди и-рече нисам-је нашао а-и људи тог-места рекоше H7725 H0413 H3063 H0559 H3808 H4672 H1571 H0376 H4725 H0559

לֹא-הָיְתָה בְּזֵה קְדֻשָּׁה: 22
није било овде блуднице H3808 H1961 H2088 H6948

I vrati se k Judi i reče: Ne našoh je, nego još rekoše meštani: Nije ovde bilo kurve.

23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז הַנָּה שְׁלַחְתִּי 23
И-рече Јуда нека-задржи себи да-не-будемо будемо на-срамоти ево послао-сам H0559 H3063 H3947 H6435 H1961 H0937 H2009 H7971

הַגְּרִי הָיְתָה וְאָתָּה לֹא מִצָּאָתָּה: 23
jare ово а-ти ниси нашао-је H1423 H2088 H3808 H4672

A Juda reče: Neka joj, da se ne sramotimo; ja sam slao jare, ali je ti ne našo.

24 וַיְהִי כַמִּשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיָּבֵר לְיְהוּדָה לֵאמֹר זִנְתָה תָמָר 24
И-би после-око три-месеца и-јавише Јуди гoворећи блудничила-је Тамара H1961 H7969 H2320 H5046 H3063 H0559 H2181 H8559

כְּלָתָדָּ וְנָם הַנָּה הָרָה לְזִנּוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׁרַף: 24
снаха-твоја и-ево гле трудна-је од-блуда И-рече Јуда изведите-је и-нека-се-спали H3618 H1571 H2009 H2183 H0559 H3063 H3318 H8313

A kad prođe do tri meseca dana, javiše Judi govoreći: Tamara snaha tvoja učini preljubu, i evo zatrudne od preljube. A Juda reče: Izvedite je da se spali.

25 הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחַת אֶל-חַמִּיתָה לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר- 25
Кад је-извођаху и-она посла к свекру-свом гoворећи од-човека чије-су H1931 H3318 H1931 H0413 H7971 H2524 H0559 H0376

אֵלֶיהָ לֹא אָנֹכִי הָרָה וְתֹאמַר הַכֵּר-נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְתִּילִים 25
ове-ствари његове ја-сам трудна и-рече препознај молим чији-су печат и-врпце H0428 H0595 H0559 H4994 H4310 H2858 H6616

וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה: 25
и-штап ови H4294 H0428

A kad je povedoše, posla k svekru svom i poruči: S čovekom čije je ovo zatrudnela sam. I reče: Traži čiji je ovaj prsten i rubac i štap.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לֹא | כֵּן | עַל־ | כִּי־ | מִמֶּנִּי | צְדִיקָה | וַיֹּאמֶר | יְהוּדָה | וַיִּכְרֶה | 26 |
| нисам-је | заиста | зато-што | јер | од-мене | праведнија-је | и-рече | Јуда | И-препозна | |
| H3808 | | | | | H6663 | H0559 | H3063 | | |
| | | | לָדַעְתָּהּ: | עוֹד | יֶסֶף | וְלֹא־ | בְּנִי | לְשֵׁלָה | נִתְּתִיהָ |
| | | | познао | поново | је-није | и-више | сину-свом | Шели | дао |
| | | | H3045 | H5750 | H3254 | H3808 | | H7956 | H5414 |

A Juda pozna i reče: Pravija je od mene, jer je ne dadoh sinu svom Silomu. I više ne leže s njom.

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּבֶטְנָהּ: | תְּאוֹמִים | וְהִנֵּה | לְדֹתָהּ | בַּעַת | וַיְהִי | 27 |
| у-утроби-њеној | близанци | и-гле | порођаја-њеног | у-време | И-би | |
| H0990 | H8380 | H2009 | H3205 | H6256 | H1961 | |

A kad dođe vreme da rodi, a to blizanci u utrobi njenoј.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יָדוֹ | עַל־ | וַתִּקְשֶׁר | הַמִּילֶדֶת | וַתִּקַּח | יָד | וַיִּתֶּן־ | בְּלִדְתָהּ | וַיְהִי | 28 |
| руку-његову | на | и-веза | бабица | и-узе | руку | и-пружи | при-порођају | И-би | |
| H3027 | | H7194 | H3205 | H3947 | H3027 | H5414 | H3205 | H1961 | |
| | | | רִאשׁוֹנָה: | יָצָא | זֶה | לְאֹמֶר | שָׁנִי | | |
| | | | први | је-изашао | овај | говорећи | црвену-нит | | |
| | | | H7223 | H3318 | H2088 | H0559 | H8144 | | |

I kad se porađaše, jedno dete pomoli ruku, a babica uze i veza mu crven konac oko ruke govoreći: Ovaj je prvi.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|
| מִה־ | וַתֹּאמֶר | אָחִיו | יָצָא | וְהִנֵּה | יָדוֹ | כְּמִשִּׁיב | וַיְהִי | 29 |
| какав | и-она-рече | брат-његов | изађе | и-гле | руку-своју | кад-повуче | И-би | |
| H4100 | H0559 | H0251 | H3318 | H2009 | H3027 | H7725 | H1961 | |
| | | | פָּרִץ: | שָׁמוּ | וַיִּקְרָא | פָּרִץ | עָלָיו | פָּרִצָתָּ |
| | | | Перес | име-му | и-назваше | Перес | на-себе | продор-си-начинио |
| | | | H6557 | H8034 | H7121 | H6556 | H6555 | |

Ali on uvuče ruku, i gle izađe brat njegov, a ona reče: Kako prodre? Prodiranje neka ti bude. I nadaše mu ime Fares.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּקְרָא | הַשָּׁנִי | יָדוֹ | עַל־ | אֲשֶׁר | אָחִיו | יָצָא | וְאַחֶר | 30 |
| и-назваше | црвену-нит | руци-својој | на | који-је-имао | брат-његов | изађе | И-потом | |
| H7121 | H8144 | H3027 | | | H0251 | H3318 | | |
| | | | | | ס | זָרַח: | שָׁמוּ | |
| | | | | | (одељак) | Зерах | име-му | |
| | | | | | | H2226 | H8034 | |

A posle izađe brat mu, kome oko ruke beše crveni konac, i nadaše mu ime Zara.